

A Multiple-Perspective Study
on English Speakers' Acquisition
of Chinese Modal Verbs

英语母语者汉语情态习得
多角度探析

赖鹏◎著



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

教育部人文社会科学研究规划基金项目
(15YJA740017) 资助出版

A Multiple-Perspective Study
on English Speakers' Acquisition
of Chinese Modal Verbs

英语母语者汉语情态习得
多角度探析

赖鹏◎著



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英语母语者汉语情态习得多角度探析/赖鹏著. —广州:
中山大学出版社, 2016. 4

ISBN 978 - 7 - 306 - 05635 - 1

I. ①英… II. ①赖… III. ①现代汉语—语法—研究
IV. ①H146

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 043999 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 林绵华

责任校对: 林彩云

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 880mm × 1230mm 1/32 7.5 印张 200 千字

版次印次: 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

前 言

“情态是一个复杂的范畴，它的意义的多取向辨析是一个复杂的认知过程，而情态的复杂有它美丽神奇之所在，引来无数语言研究者在此领域里遨游”（汤敬安等，2008）。我只是在这个领域里遨游的众多人中的一个。自从开始博士论文的写作至今，我一直对情态范畴乐此不疲。像我一样情迷于此的学者古往今来不少，研究情态的文献经年累月也已不少，其中有较“传统”（conventional）的语言学本体分析视角的情态研究，也有较“摩登”（modern）的系统功能语言学视角的情态研究，但从应用语言学视角研究二语学习者情态习得的，就不多了。国外早于国内有这方面的探讨，但针对的主要是当地学生习得英语情态或其他语种的情态。国内近年也有少量情态习得方面的专著出现，但研究的是中国学生对英语情态动词的习得，主要出自国内英语界的研究者。研究外国留学生对汉语情态动词习得的，尤其是着眼于英语母语外国留学生的情态专著，本书应属国内对外汉语领域一次较早的尝试。

“由于英语情态系统比较复杂，其表现形式具有多样性、动态性、不规则性和模糊性，有关中介语情态系统（= 情态习得过程中形成的中介语系统）的研究一直处于比较薄弱的态势，急需全面、系统而深入的描述与考察”（胡春雨，2011）。汉语的情态系统比英语的更加复杂、更加有不规则性和模糊性，因此，汉语作为二语的情态习得过程同样急需全面深入的研究。本书基于双语对比探讨汉语和英语两种情态系统

的差异,测定汉语情态系统的不规则性所在和汉语情态习得的难点所在,分析英语母语者的汉语中介语情态系统及其情态习得的发展过程,对促进对外汉语教学有重要的意义。本书采用来自英语母语者的汉语语料对汉语情态习得进行了从语义、句法、语用等多个角度的探析,对其情态方面的病句展开了语际迁移角度的偏误分析,并基于对英语母语者的个案调查以其历时三个学期的汉语口语语料为对象做了情态习得历时发展过程的考察,综合了定性分析和定量统计的研究方法。这是应用语言学领域二语习得方向的情态研究,且是情态领域以英语为背景的对外汉语研究,与此前的其他情态研究是有不同之处和创新之处的。

本人硕士阶段从事的是英语专业应用语言学方向的学习,研究的是以英语为二语的习得,博士阶段从事的是中文系应用语言学方向的学习,研究的是以汉语为二语的习得。研究领域一直都是应用语言学,同属二语习得,只是所研究的二语语种有所改变,但基本理论框架是共通的。虽然读博前已有应用语言学方面的相应基础,对于研究汉语的习得,还是诚惶诚恐,因为汉语的语言本体系统比英语复杂多了。汉语界前辈对汉语本体的深刻分析,让我读后叹为观止,如果让我研究汉语,是无法企及这个领域的前辈的。我所能做的,只是以自己原有的英语专业背景来进行英汉两种语言的对比,基于前辈们对汉语情态动词的本体研究成果并联系英语的情态系统进行跨语言的双语差异分析,然后在此基础上探讨情态的习得。因此,对于汉语情态这个无比复杂的系统,若有分析得不到位之处,还有望汉语界的前辈们指正。

在此,我要特别感谢我读博阶段的导师周小兵教授,他是汉语界成果卓著的前辈之一,早年就对汉语的情态动词进行过深入的本体分析,他的成果是本书进行英汉情态的双语对比时

汉语方面借鉴和参考的重要来源之一。我在英汉本体分析的基础上进而做二语习得研究，习得方面的理论框架和基础，就来源于他当年所授的课程（应用语言学专著导读、应用语言学专题研究和对外汉语教学研究等）。读博的数年间，我作为周门弟子，在理论运用与论文写作方面，受教良多，获益匪浅。本书是在我当年的博士论文的基础上修订增补而成的，我要由衷感谢周老师在我的博士论文写作期间给我的指导和我文稿的点评。没有他的悉心指点和精神鼓励，本人或许无勇气踏入这个复杂的汉语情态领域。

我还想在此感谢读博期间给我提供了外国留学生口头或书面汉语语料的中山大学对外汉语教师李英、吴门吉等人。她们是我的同门学友，当年与我同时师从周小兵教授进行应用语言学 and 对外汉语领域的学习研究，她们的慷慨和大方我会铭记于心。

还有不能不感谢的是我的父母家人，在我当年读博和写作期间，他们承担了所有家务，给了我精神上的支持。没有这样一份无私，难有本书成形之日。

最后要感谢中山大学出版社的熊锡源博士在本书付梓过程中进行的编辑审订，他是应用语言学专业人士，能由他编辑这本应用语言学领域二语习得角度的情态专著，我深感荣幸。

赖 鹏

2015. 11. 18

内容提要

本书结合情态动词意义和情态功能分类,将汉语情态系统二分为推测型认识情态和非推测型根情态,从二语习得角度对汉语情态动词的推测性用法和非推测性用法及其认知区分作出了语义、句法和语用等多个角度的分析,体现汉语情态动词在各层面的习得难度,并在汉语本体分析和英汉对比分析的基础上探讨英语母语者习得汉语情态动词时产生语际迁移偏误的成因和情态动词习得历时发展过程,以期对以英语为母语者习得复杂的汉语情态动词系统有所促进。

在第1章引论中,论述了情态的人际意义和学术意义,界定了情态的概念和分类,区分了情态意义和情态动词意义,描述了研究范围、研究内容、研究目的和研究方法,列出了本书的创新点。

第2章“情态研究回顾”从情态意义、情态动词意义及形式(语义句法)、英汉情态动词对比、情态动词语用、情态动词习得五个方面,梳理了国内外的情态研究和双语对比等研究,显示了情态习得研究在对外汉语界的必要性。

第3章是对全文的理论铺垫,对情态的功能进行了区分,提出情态动词具有内力施为、外力施为和推测三种功能,并对二语习得的语言处理过程进行了论述,基于本书的个案调查从竞争模式的角度通过形式-功能-意义的匹配关系解析了二语学习者内在的两种语言处理认知过程:“对应”和“内置”,最后阐明标记性概念对二语习得的阐释作用,以此作为全文的

论述框架和分析基础。

第4章从语义的角度探讨汉语情态动词的习得难度,提炼出“主观”“客观”“内力”“外力”“可能性”“必然性”等认知语义构件对汉语情态动词的多义性进行分析和描写,然后从情态意义角度对各义项进行归类,区分非推测性根义项和推测性认识义项。在此基础上进行英汉语义范围对比,显示形式-意义在跨语言上复杂的对应关系,及句法环境对区分同义项的作用(句内和句外因素对情态动词语义的制约和解释作用),由此对英语母语者的习得语料中在语义“对应”环节和语境“内置”环节产生的偏误进行分析。

第5章从句法方面显示非推测型根情态和推测型认识情态的区分规则在横向与纵向上的不一致性以及肯定、否定、疑问形式上的不对称性。通过本体归纳分析显示汉语情态动词规则化程度低,标记性强,习得难度大。并在此基础上进行英汉句法对比,确定语际差异和规则化程度的差异,尤其是在推测性用法上的差异和在情态化手段方面的差异。在推测方面英语的情态动词是以可能性程度排序,而汉语情态动词是以典型、半典型和非典型相区分,体现为句式结构方面的差异而不是可能性程度上的差异,对“内置”的要求更高。在情态化手段方面,英语惯用显性手段,而汉语有时使用隐性的不含情态动词的“V不C”可能补语等。基于以上英汉差异探讨了英语母语者习得语料中的句法偏误以及语际迁移性偏误。

第6章从语用的角度分析了汉语情态动词的固定结构式(“不X不、X不X”)表言语行为的功能,显示出根情态的内力和外力施为功能与言语行为紧密相关,认识情态的推测功能则具有礼貌作用,但有时推测功能也可以表示“建议、警告、劝阻”等言语行为,体现一种交叉式的语用功能呈现。

第7章从习得的角度对非推测性根义情态动词和推测性的

认识义情态动词三个学习阶段的历时发展作了数据分析和过程描述,体现了二语学习者使用情态动词在表义方面的发展(能愿义→该允义→推测义)以及在情态结构方面的发展(从无内嵌成分→内嵌不同成分),然后指出两类情态三种功能的习得顺序(非推测型根情态→推测型认识情态,内力施为功能→外力施为功能→推测功能),提出了对教学排序的思考和在显性与隐性情态偏误方面对教学纠错策略的思考。

第8章结语部分对本书要点略作总结,指出了创新之处和不足之处。

概而言之,本书是针对汉语情态习得的一次多角度尝试,基于语言本体分析、双语对比分析和语际偏误分析分别进行了语义、句法、语用等多个角度的习得难度探究,并调查了英语母语者汉语情态习得的历时发展过程,使用竞争模式和标记性理论对某些语言迁移现象及产生的偏误作出了跨语言的阐释,以期对对外汉语领域的情态教学和情态交际有推进性作用。

Abstract

Based on the distinction between epistemic modality and non-epistemic modality, from the perspective of syntax, semantics and pragmatics, this study is to show the difficulties in learning Chinese modals on the basis of both intralingual analysis and contrastive analysis, to probe into the errors made by CFL (Chinese as a Foreign Language) learners with English as the first language, and to discover the process of modal acquisition, with the purpose that what is shown in the study can be helpful to CFL teaching.

In the Introduction, the interpersonal and academic significance of modals is made clear, the notion and classification of Modality is defined, the scope & focus & purpose & method of the present study is described, and the originality that lies in this study is presented.

To give a literature review, Chapter Two presents related studies in China and abroad from five aspects: studies on Modality, studies on modals, comparative studies between English and Chinese modals, pragmatic studies on modals, and studies on modal acquisition. It is then pointed out that Chinese modals need more researching from the perspective of Modality and Acquisition.

Chapter Three lays a theoretical foundation for the whole book, trying to distinguish three functions of the two types of Modality (“Intrinsic Performative Function”, “Extrinsic Performative Func-

tion” and “Inferential Function”), to give a brief account of the learning process of Chinese modals (in which the form-function matching process and the embedding process is expounded in terms of Competition Model, in this book these two processes are regarded as the two main mechanisms for modal acquisition), and to show the significance of Markedness as a factor to explain and analyze the modal errors. These are all woven together to provide a framework for this book.

Chapter Four aims to show the learning difficulties of Chinese modals from the semantic perspective. It illustrates the various meanings of each Chinese modal by the array of several semantic components (“internal force”, “external force”, “subjective” and “objective”, “possibility” and “necessity”), classifies the various semantic items into different groups according to the Modality Type, and thus distinguishes epistemic items and non-epistemic items. On the basis of this, a comparative study on the form-meaning matching between English and Chinese is carried out, followed by a section to show how the syntactic environment helps to differentiate synonymous items and determines which is the more appropriate one to be embedded in it (how sentential factors and extra-sentential factors define the meaning of the embedded modals). Errors which occur in the form-function matching process and the syntactic embedding process are then respectively presented to explain how errors are caused due to the complexity of Chinese modals and how the two mechanisms work in causing modal errors.

From the syntactic perspective, Chapter Five presents the inconsistency of differential rules between the two types of Chinese modals and the asymmetrical features between their affirmative,

negative and interrogative forms. On the basis of an intralingual grammatical analysis, Chinese modals are shown to be characterized by low regularity, strong markedness and high complexity. A syntactic comparison between English and Chinese is then carried out in order to show interlingual differences and differences on the degree of regularity, especially differences in epistemic uses and differences in ways of modalization. From the epistemic perspective, English modals are arranged on a continuum according to the degree of certainty, while Chinese modals are arranged on a continuum from non-typical, semi-typical to typical epistemic modals, reflecting syntactic differences instead of differences on the degree of certainty, posing more difficulty in embedding. With regard to the ways of modalization, English tends to make more use of explicit ways while Chinese is characterized by more use of implicit ways such as “Verb-negative-Complement” Construction, which does not contain modals. On the basis of the above interlingual differences, transfer errors are presented and explained.

From the pragmatic perspective, Chapter Six explores the “不 X 不、X 不 X” Construction of Chinese modals in terms of their function in expressing speech acts. It shows that the Intrinsic and Extrinsic Performative Function of non-epistemic modality is closely related to speech acts, while the Inferential Function of epistemic modality can be used to show politeness toward the hearer.

Chapter Seven is to show the acquisitional process of Chinese modals by CFL learners, giving a statistical analysis, illustrating the error types, and describing the semantic and syntactic development. The semantic development is shown to move from expressing ability/volition to obligation/permission and then to epistemic

judgement. The syntactic development of the modal construction: containing no embedded components → containing various embedded components. Thus the acquisitional order of the two types of modality and the three functions of them is in view: non-epistemic modality → epistemic modality, or: intrinsic performative function → extrinsic performative function → inferential function. On this basis, considerations for pedagogical sequencing and error correction in terms of modal teaching are proposed.

Chapter Eight gives a summary and the concluding remarks.

To sum up, this book is an endeavor to probe into modal acquisition of Chinese as a foreign language from multiple perspectives like semantics, syntax and pragmatics. Based on linguistic analysis, contrastive analysis and error analysis, it statistically reveals the longitudinal process of modal acquisition and clearly illustrates the causes of modal errors through the Competition Model and the Markedness Theory.

目 录

第1章 引论	(1)
1.1 情态的人际意义和学术意义	(1)
1.2 情态的概念范围与分类: 根情态、认识情态	(2)
1.2.1 情态与时、体的区别	(3)
1.2.2 情态意义和情态动词意义	(4)
1.2.3 情态分类	(6)
1.3 研究范围、研究内容、研究目的、研究方法	(11)
1.4 创新点	(13)
第2章 情态研究回顾	(15)
2.1 对情态意义的国内外研究	(16)
2.1.1 国外情态研究	(16)
2.1.2 国内汉语界情态研究	(17)
2.1.3 国内英语界情态研究	(18)
2.2 对情态动词意义及形式(语义句法)的国内外 研究	(19)
2.2.1 国外的情态语义句法研究	(19)
2.2.2 国内汉语界的情态语义句法研究	(20)

2.2.3 国内英语界的情态语义句法研究	(21)
2.3 英汉情态的双语对比研究	(22)
2.4 情态动词的语用研究	(23)
2.5 情态动词的习得研究	(25)
2.6 情态习得研究在对外汉语界的必要性	(26)
第3章 理论基础和个案解析	(28)
3.1 两类情态的功能区分：施为功能和推测功能	(28)
3.2 语言处理与习得：对应和内置	(30)
3.3 竞争模式与习得：意义-形式-功能的对应	(33)
3.3.1 竞争模式在语言处理过程中的呈现 ...	(33)
3.3.2 输入对语言“对应”和“内置”过程的 影响	(39)
3.4 标记性概念与习得：有标记和无标记	(41)
3.4.1 标记性概念及在语义、句法方面的体现	(41)
3.4.2 标记性与习得难度的关系	(43)
第4章 汉语情态动词的语义习得难度及偏误分析	(45)
4.1 情态动词的认知语义构件界定	(47)
4.2 语义构件角度汉语情态动词的多义性分析 ...	(49)
4.2.1 “会”的语义构件分析	(50)
4.2.2 “要”的语义构件分析	(53)
4.2.3 “能”的语义构件分析	(57)
4.2.4 “可以”的语义构件分析	(63)
4.2.5 “应该”的语义构件分析	(65)

4.2.6 “得”的语义构件分析	(67)
4.2.7 情态动词多义性的示例分析	(68)
4.2.8 对情态动词义项的归类	(71)
4.3 英语-汉语情态动词语义范围的对比分析	(73)
4.3.1 英汉情态动词语义范围差异	(73)
4.3.2 英汉情态动词语义对比分析	(80)
4.4 “对应”环节的情态偏误分析	(92)
4.5 句法环境对同义情态项的区分作用	(98)
4.5.1 “会”与“要”认知取向上的差异	(99)
4.5.2 “会”与“要”推断性内容上的差异	(100)
4.6 “内置”环节的情态偏误分析	(103)
 第5章 汉语情态动词的句法规则习得难度及标记性分析	(106)
5.1 非推测型根情态与推测型认识情态的句法区别	(106)
5.1.1 汉语两类情态在句法区分规则上的横向 不一致性	(107)
5.1.2 汉语两类情态在句法区分规则上的纵向 不一致性	(115)
5.1.3 汉语两类情态在句法区分规则上的纵横 不一致性	(118)
5.1.4 英语两类情态在句法结构上的区分规则	(127)
5.2 情态动词肯定、否定、疑问形式对照	(130)

5.2.1	汉语两类情态肯定、否定、疑问形式的 不对称性	(131)
5.2.2	英汉情态动词否定、疑问形式及其答语 对比	(136)
5.2.3	汉语否定句和疑问句结构的偏误分析	(145)
5.3	英汉推测型认识情态肯定、否定、疑问用法 对比	(149)
5.3.1	推测性肯定句英汉对比	(151)
5.3.2	推测性疑问句英汉对比	(154)
5.3.3	推测性否定句英汉对比	(154)
5.3.4	学习难度等级排序	(156)
5.4	英汉情态化句法手段对比: 显性情态化与 隐性情态化	(157)
5.5	英汉语际迁移性情态句法偏误分析	(159)
第6章	汉语情态动词的功能形式及语用表现试析 ...	(165)
6.1	根情态之内力施为功能: 肯定、否定、疑问式 的语用表现	(166)
6.1.1	能愿型肯定式和否定式的语用功能	(166)
6.1.2	能愿型疑问式的语用功能	(167)
6.1.3	能愿型疑问式非疑用法的语用意义	(168)
6.2	根情态之外力施为功能: 肯定、否定、疑问式 的语用表现	(169)
6.2.1	该允型肯定式的语用功能	(169)
6.2.2	该允型双重否定式的语用功能	(170)